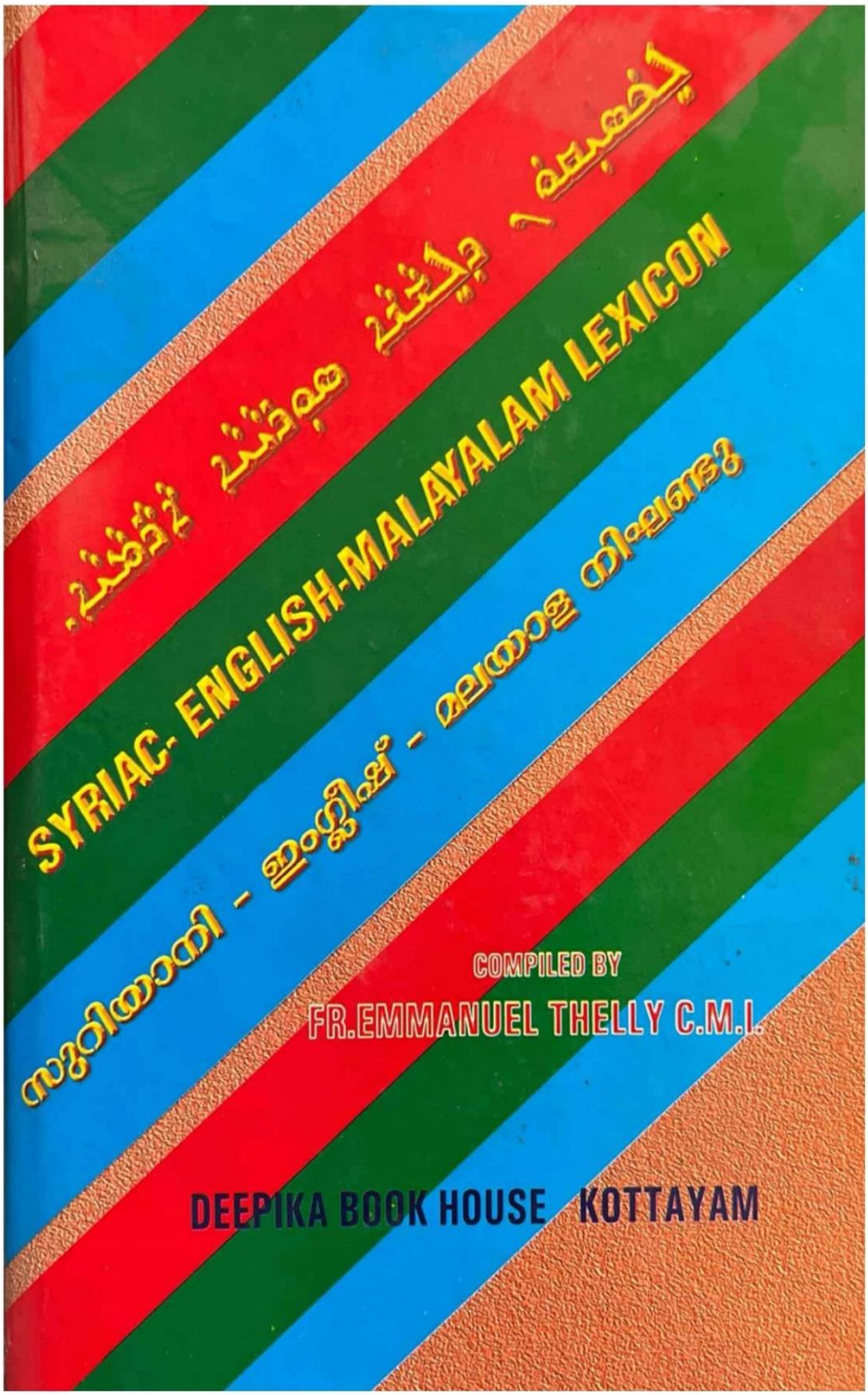
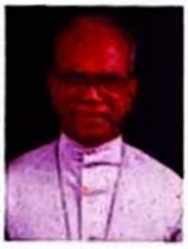


www.TheCMSIndia.org marggam Digital Library of Christianity in India www.marggam.com



Prof. Sebstian P.Brock Oxford

The appearance of this new Syriac English Malayalam Lexicon is an event to be celebrated, for it provides all who have concern for the Syriac heritage of the various churches of Syriac liturgical tradition....with an invaluable tool for reading and exploring the riches of syriac literatyre. One of the particular merits of Thelly's lexicon is that it makes excellent use of the great Syriac Lexion compiled by Thoma Audo. The wealth of lexical entries in Audo's dictionaty has not yet been drawn upon by any of the subsequent European works. This means that the users of Thelly's lexicon will find here many words which are entirely absent from other standard dictionaries of Syriac.



Mar Varkey Vithayathil

Apostolic Admnistrator of the Syro-Malabar Church

Fr. Emmanuel has succeeded in supplying the longfelt need of a reliable lexion by his strenous work of 12 years. It will be a treasure for Universeity Centres and Libraries. I congratulate Fr.Emmanuel and thank him. I wish the book a wide circulation.

www.TheCMSIndia.org www.marggam.com

ܠܘܫܢ̈ܐ ܣܘܪܝܝܐ ܘܐܢ̈ܓܠܝܐ ܘܡܠܝܐ

SYRIAC - ENGLISH - MALAYALAM LEXICON

സുറിയാനി - ഇംഗ്ലീഷ് - മലയാള നിഘണ്ടു

COMPILED BY

FR. EMMANUEL THELLY C.M.I.

DEEPIKA BOOK HOUSE KOTTAYAM

www.TheCMSIndia.org marggam Digital Library of Christianity in India www.marggam.com

SYRIAC - ENGLISH - MALAYALAM LEXICON

By : Fr. Emmanuel Thelly C.M.I.

First Published: Nov. 1999

Printed at : **Deepika Offset Printers, Kottayam**

Publishers : **Deepika Book House, Kottayam**

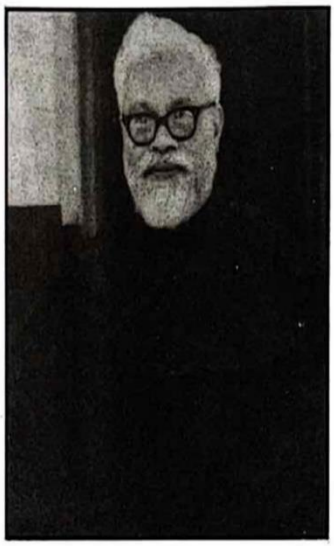
Distributors : **Deepika Book House, Kottayam**

Rights Reserved

Price Rs: 500/- (for India)

$ 99.95 (out side)

www.TheCMSIndia.org marggam Digital Library of Christianity in India www.marggam.com



This Work is dedicated to the Revered Memory of
REV. DR. PLACID PODIPARA C.M.I. Ph.D; D.D; D.C.L.
Who loved Our Church the Centennial of whose birth-day
falls on the 3rd October 1999.

www.TheCMSIndia.org marggam Digital Library of Christianity in India www.marggam.com

THE UNIVERSITY OF OXFORD



THE ORIENTAL INSTITUTE
PUSEY LANE
OXFORD
OX1 2LE

Telephone (01865) 278200

25th August, 1999.

The appearance of this new Syriac-English-Malayalam Lexicon is an event to be celebrated, for it provides all who have a concern for the Syriac heritage of the various Churches of Syriac liturgical tradition in Kerala with an invaluable tool for reading and exploring the riches of Syriac literature.

One of the particular merits of Fr. Emmanuel Thelly's Lexicon is that it makes excellent use of the great Syriac-Syriac Lexicon, Simta d-leshana suryaya/Dictionnaire de la langue chaldeenne (Mosul 1897), compiled by Toma Audo, Chaldean Metropolitan of Urmia (Iran) and one of the finest Syriac scholars of his time. The wealth of lexical entries in Audo's dictionary has not yet been drawn upon by any of the subsequent European works, such as the second edition(1928) of the Lexicon Syriacum by C. Brockelmann, and A Compendious Syriac Dictionary (1903) by, J. Payne Smith (Mrs Margoliouth). This means that the user of Fr. Emmanuel Thelly's Lexicon will find here many words which are entirely absent from other standard dictionaries of Syriac.

Dictionaries are not produced overnight: Fr. Emmanuel Thelly C.M.I. has laboured for more than eleven years to bring this Lexicon to completion. To have succeded now in doing so, despite encountering many problems and difficulties on the way, is a magnificent achievement, and all who benefit using his Lexicon owe him an immense debt of gratitude.

Sebastian P. Brock

Sebastian P. Brock
Reader in Syriac Studies,
University of Oxford, England.

www.TheCMSIndia.org marggam Digital Library of Christianity in India www.marggam.com

PREFACE.



I have been studying Syriac from 1943 and teaching since 1954. When I was a Member of the Board of Studies in Syriac, of the Mahatma Gandhi University, other Members of the Board were urging me to prepare a dictionary as none was available. Similarly some of the Syro-Malabar Bishops and professors of seminaries had been inducing me to do the same. On the whole, a Syriac English Malayalam dictionary has been a long-felt need.

Rev.Fr. Henry Suso and I searched out our old monastery libraries and collected materials for the said lexicon that could be used in Universities and Seminaries. But due to some circumstances the work did not make progress. "Rome was not built in a day". Nor can a dictionary be compiled in a day's time.

When I was sent to The United States for Pastoral work, I started using my free-time for the work of the lexicon. The Gamma Productions made for me the Malayalam soft-ware. I follow the Syriac order or the order followed by Mar Thoma Audo, bringing out words from their roots. On my return back, I pursued the work.

"History repeats itself and historians repeat one another." No novelty or short- cut can be expected in a dictionary especially, of a classical language. We have to utilize the work of earlier authors like Audo, Malpan Andrews Kalappura, Payne Smith, Brunn, Vadakkel, Margoliouth, Costaz and the like.

I Thank God, The Almighty, for bringing the work to completion, in twelve years' time, inspite of all odds.

I gratefully remember all who have helped me in this project. It was Rev.Dr. Jacob Vadakkel who informed me of the Syriac soft-ware and gave me the address of the Gamma Productions. Fr. James Narithookkil the Provincial , at that time, not only gave me the permission to work out the project, but encouraged me at every stage. Dr. Njalieth, Rev.Dr. Mathew Vadakken and Rev.Dr. Sebastian Thekkedam, familiarised me with computer and soft-ware and helped me when problems arose, as long as I was in the States. Rev.Dr. Thomas Mampra, the Prior General of the time helped me to continue the work here. Fr.Xaviour gave me six and a half months free of duty to promote the work. Fr.Mathew Cheerankuzhy the present provincial granted three months to complete the final proof-reading.

www.TheCMSIndia.org marggam Digital Library of Christianity in India www.marggam.com

Rev.Dr. Thomas Koonammakel always encouraged me giving timely advice and directions. Fr. Henry Suso and Fr. John Bosco spent much time to proof-read and helped me to correct the mistakes. Rev. Dr. Thomas Melanius was a ready reckoner of words, helping me always. Frs. Zacharias and Arsenius helped to correct the text. Rev. Dr.Jacob Thekkeparampil has been always a promoter and helper of the project who encouraged me always in all ways. Mr. Anilkumar Anathanam has been helping me with the computer work. It was he who helped me to regain the work, when the completed work was lost in the computer, when a new printer was installed, (as the other laser printer got spoiled). There are many who whole-heartedly helped me in all possible ways. I am greatly grateful to the great star of Syriac Literature Prof. Sebastian P. Brock, who favoured me with necessary suggestions and a befitting introduction to the lexicon.

Mar Varkey Vithayathil Apostolic Administrator of The Syro-Malabar Church, Mar Baselios Marthoma Mathews 11 Catholicos of The Malankara Orthodox Church, Cyril Mar Baselios of The Catholic Malankara Church, and Mar Joseph Powathil Archbishop of Changanacherry have graced the book with their august messages.

Ostpriesterhilfe of Germany helped the lexicon to see the light of day. I request the users of this book to pray for it, its staff and benefactors.

There is a saying "A bad workman quarrels with his tools." As I am not an expert in computer technology, I had lots of problems with the computer and soft-ware. I had to re-instate a lot of matter, as my first computer failed. Some vowels of Syriac do not fall in the proper place in printing inspite of the technics they prescribed. So I had to correct by hand on the D.T.P.sheets.

The press managers Fr. Tom Jose Mathasserry and Lukose Vallikattukuzhy Foreman Mr. George and the staff were always ready for any service.

I hope to make a better presentation, D.V. in the next edition. Hence, suggestions are quite welcome.

Fr. Emmanuel Thelly C.M.I.
St.Pius X Monastery
Amanakara.
3- 10 -1999.

www.TheCMSIndia.org marggam Digital Library of Christianity in India www.marggam.com

H. G. Dr. Mar Aprem
METROPOLITAN
CHURCH OF THE EAST



METROPOLITAN'S PALACE
TRICHUR-680 001.
Kerala - India
PHONE { Private 420978 442166

Ref. Books 197/99

Date: 17-9-99.

FOREWORD

All those who read East Syriac will be delighted to know that a dictionary is now available. The well-known Syriac Dictionary by J. Payne Smith published from England is the only Syriac-English Dictionary so far. Since the script used in it is the Western Syriac, many of us had difficulty in reading.

There was a Syriac Malayalam dictionary available. But to find the apt word in English was again difficult. Now this dictionary by Fr. Emmanuel Thelly C.M.I. is giving a trilingual dictionary, giving English and Malayalam translation for Syriac words.

As Kerala has more than seven million Christians belonging to the St. Thomas traditions and half of them use Eastern Syriac, it is a very useful book. The members of the Syro-Malabar church and the Chaldean Assyrian Church of the East will be indebted to the author for his hard work in preparing this dictionary.

Fr. Emmanuel Thelly C.M.I. is one of the rare Syriac scholars in India. In addition to this knowledge of the language his dtermination to see completion and publication of this Syriac-English-Malayalam dictionary in his old age is really commendable.

In my book "Teach yourself Aramaic" I had given about a thousand words along with transliteration and translation in English Language and had begun preparing a Syriac-English dictionary but it is incomplete. Personally I am happy that a matured scholar in Syriac did the work.

This indeed is a scholarly work. It will help many students of Syriac in Kerala and abroad.

Since Mahatma Gandhi University through St. Ephrem Ecumenical research Institute, Kottayam has begun offering courses for M.A. and Ph.D., this dictionary will be a great tool for the students.

We can all be proud that the author is a Keralite, and not a foreigner. They had prepared many dictionaries in Indian languages like Herman Gundert had done it in Malayalam for Kerala in the last century. I should not call Fr. Emmanuel a "Syriac Gundert" or a "Kerala Payne Smith" but a "Kerala Thoma Audo" remembering Metropolitan Thoma Audo who wrote an excellent dictionary from Syriac to Syriac (Mosul, 1897).

Dr. Mar. Aprem Metropolitan, Trichur.

Dr. Mar. Aprem Metropolitan,
Trichur.

www.TheCMSIndia.org marggam Digital Library of Christianity in India www.marggam.com

THE SYRO - MALABAR MAJOR ARCHIEPISCOPAL CHURCH OF ERNAKULAM-ANGAMALY

Mar Varkey Vithayathil C.Ss.R
Apostolic Administrator



September 7, 1999

A Syriac English Malayalam Lexicon has been a long-felt need for students and teachers of Syriac, Sacred Scripture, Patrology and Liturgy. Fr. Emmanuel has succeeded in supplying a reliable lexicon by his strenuous work of 12 years. It will be a treasure for University Centres and Libraries. I congratulate Fr. Emmanuel and thank him. I wish the book a wide circulation.

+ Varkey Vithayathil

Archbishop Varkey Vithayathil
Ap. Administrator of the
Syro-Malabar Church

Joseph Powathil
Metropolitan Archbishop
of Changanassaery



Archbishop's House
Changanassery - 686 101
Kerala, India.

A Syriac English Malayalam Dictionary is a long-felt need for students as well as teachers of the Syriac language. As the meaning of words is given in two languages, the learners of Sacred Scripture, Patrology, Liturgy and Literature can derive sufficient help from this reliable dictionary. Rev. Fr. Emmanuel Thelly C.M.I. overcoming many a difficulty has eventually succeeded to make up for the lack of a reliable dictionary by his patient and hard work of more than twelve years. Scholars of Syriac throughout the world will find in this useful and worthy book a treasure for libraries and University Centres. Fr. Emmanuel deserves praise, gratitude and esteem for this work. We wish it a wide and speedy acceptance all over the world.

+ J Powathil

Archbishop Joseph Powathil

www.TheCMSIndia.org marggam Digital Library of Christianity in India www.marggam.com

Telegrams : Devalokam

Telephone : 570569
578500
Fax (0481) 570569

THE MALANKARA ORTHODOX SYRIAN CHURCH

CATHOLICATE OF THE EAST

BASELIOS MARTHOMA MATHEWS II
CATHOLICOS OF
THE APOSTOLIC THRONE OF ST. THOMAS
AND
MALANKARA METROPOLITAN

CATHOLICATE PALACE
KOTTAYAM - 686 038
KERALA, INDIA



15 -09 -'99
No. P. 229/'99

Dear & Revd. Father Immanuel Thelly,

We are extremely glad to know that you are taking a great venture to create a lexicon (dictionary), giving connotation in English, Syriac & Malayalam equally good and upto the mark. We are sure that this will be a great impetus for those who are trying to acquire a good knowledge in all these languages. We are sure and we are well confident that you are making a scholarly attempt and we pray for you and wish you at the same time the best of wishes to complete this creditable attempt. May we request you to be kind and good enough to have the same in Moranite Syriac also.

With best wishes, love and prayers

Yours in our Lord Jesus Christ,

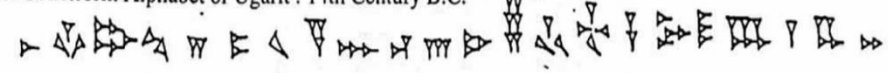
BASELIOS MARTHOMA MATHEWS II

X

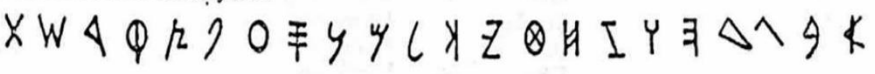
www.TheCMSIndia.org www.marggam.com

SOME ANCIENT SCRIPTS

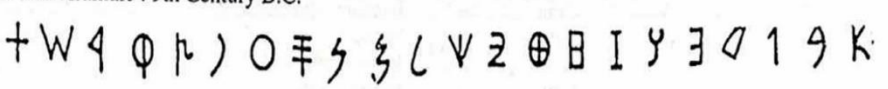
1. Cuneiform Alphabet of Ugarit : 14th Century B.C.



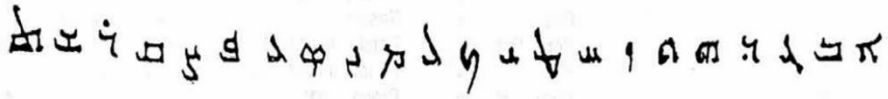
2. Phoenician : 9th Century B.C.



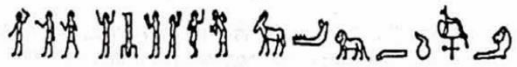
3. Old Aramaic : 9th Century B.C.



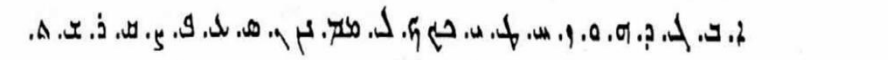
4. Estrangela



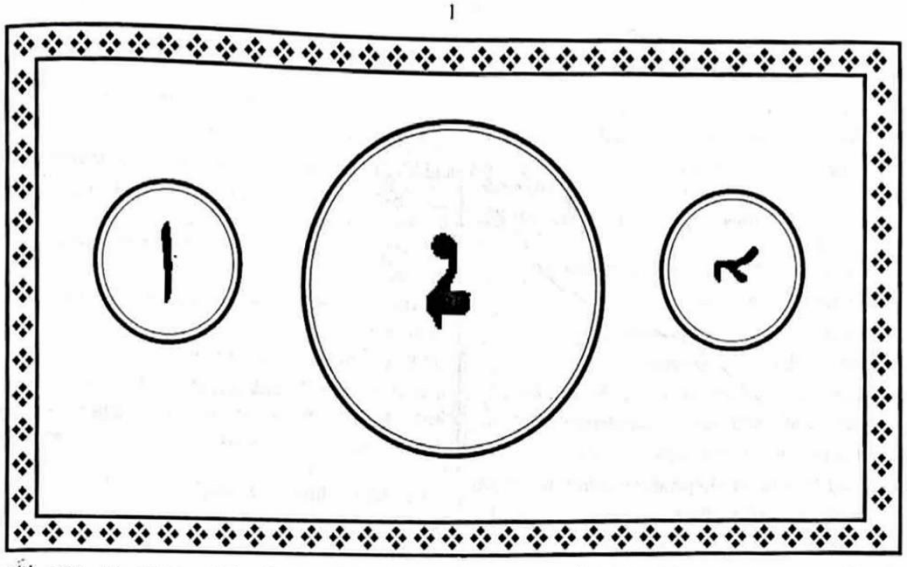
5. Hieroglyphics (B.C. 3100 - 700)



The Syriac Alphabet



www.TheCMSIndia.org marggam Digital Library of Christianity in India www.marggam.com



.ܐ ʾ The first letter of the Syriac alphabet; used as a cardinal numeral 1; with dalath ܕ prefixed it becomes the ordinal the first. With a small line below it, ܐ it stands for 10000; ܐwith two oblique lines subjoined to it, ܐ stands for 10,000,000 .

സുറിയാനി അക്ഷരമാലയിലെ ആദ്യാക്ഷരം. അക്കം 1; മുൻപിൽ ܕ വന്നാൽ അതു ക്രമസംഖ്യയാകും. പദാരംഭത്തിൽ പുള്ളി (സ്വരം) യില്ലെങ്കിൽ ഉച്ചാരണമില്ല.

.ܐܲܝܪ .ܐܲܝܪ c. air; breeze. വായു (ദ്വിലി.) വായുഭൂതം; കാറ്റ്.

.ܐܲܝܪܳܝ : ܐܲܝܪܳܝ adj.m.airy, aerial of air. വായുസംബന്ധിച്ച, പറന്നുപോകുന്ന.

.ܐ m.August. 8-ാമത്തെ മാസം ആഗസ്റ്റ്.

.ܐܲܒ : ܐܲܒ .ܐܲܒ m.lizard. പല്ലി.

.ܐܲܒ m.Abba, abbot. ഗുരു, ബാവാ.

.ܐܲܒܳܐ .ܐܲܒ .ܐܲܒ m.father, parent, fore-father; monk.(ഗ്രേ.ܐܲܒ) , abbot, bishop. അപ്പൻ, പിതാവ്, ജനകൻ, സ്ഥാപകൻ, മെത്രാൻ.

.ܐܲܒܘܼܬ .ܐܲܒܘܼܬ f. paternity, fatherhood. പിതൃസ്ഥാനം, പിതൃത്വം.

.ܐܲܒ ܪܝܫ patriarch. പാത്രിയക്കീസ്.

.ܐܲܒ to make (him) a father. പിതാവാക്കി.

.ܐܲܒ : ܐܲܒ .ܐܲܒ to be made or to become a father. പിതാവായി, പിതാവാക്കപ്പെട്ടു.

.ܐܲܒ .ܐܲܒ m.fruit. ഫലം, കിഴങ്ങ്, കനി.

.ܐܲܒܳܝ .(ܐܲܒ) .ܐܲܒ adj.m.paternal. പൈതൃക , പിതാവിനടുത്ത, പിതൃതുല്യമായ.

.ܒ .ܒ m.enquiry, examination. അന്വേഷണം, പരിശോധന.

.ܐ .ܐ m.flute, reed, a small channel. ഓടക്കുഴൽ, ഞാങ്ങണ, ചെറുതോട്.

.ܐ .ܐ f.reed. ഞാങ്ങണ.

.ܐ .ܐ m.a brick layer's rule, a mason's trowel. കുലച്ചേര്, ഓവ്, പാത്തി.

.ܐ : ܐ (Arm.)m.lame , old man മുടന്തുള്ള മുടന്തൻ , വൃദ്ധൻ.

.ܐ f.lameness. മുടന്ത്.

.ܐ .ܐ .ܐ to perish, come to nought; to be lost. നശിച്ചു, കാണാതെയി, ഇല്ലാതായി.

.ܐ distracted, out of one's mind. അശ്രദ്ധൻ, ചഞ്ചലമാനസൻ.

.ܐ .ܐ adj.f.lost. നശിച്ച, നഷ്ടപ്പെട്ട, കാണാതായ.

.ܐ .ܐ f.loss. നാശം, നഷ്ടം.

.ܐ m.loss, perdition, ruin. നാശം, വിനാശം, നഷ്ടം.

.ܐ .ܐ .ܐ to bring to nought, destroy, do away with, cause to cease; slay, waste. നശിപ്പിച്ചു, നഷ്ടപ്പെടുത്തി, സംഹരിച്ചു.

.ܐ .ܐ m.destroyer. നശിപ്പിക്കുന്നവൻ.

.ܐ .ܐ pas.to be destroyed. നശിപ്പിക്കപ്പെട്ടു.

.ܐ .ܐ m.cock കോഴിപ്പുവൻ.

.ܐ .ܐ to strut, walk proudly like a cock. കോഴിപ്പുവനെപ്പോലെ ഡംഭോടേ നടന്നു.

.ܐ .ܐ (ܐ) adj.m.mourning, lamenting, m.mourner, monk. ദുഃഖമുള്ള, സങ്കടമുള്ള ; വനവാസി.

.ܐ to mourn, bewail , ദുഃഖിച്ചു, കരഞ്ഞു, പ്രലപിച്ചു.

.ܐ f.mourning, lamentation (for the dead), calamity. ദുഃഖം, സങ്കടം, വിലാപം, അത്യാഹിതം.

.ܐ .ܐ m.mourning, sorrow , സങ്കടം, പ്രലാപം.

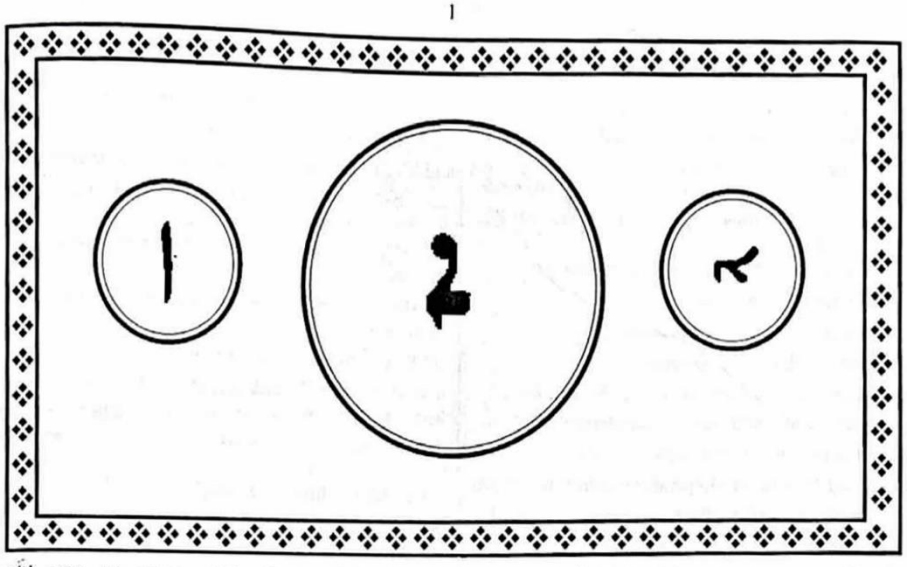
.ܐ m.adj.mournful, of mourning. ദുഃഖമുള്ള, വിലാപത്തിനടുത്ത

.ܐ .ܐ f.herd, drove (of camels). ഒട്ടകക്കൂട്ടം/ഗണം.

.ܐ .ܐ m.herdsman of camels. ഒട്ടകങ്ങളുടെ ഇടയൻ.

.ܐ .ܐ Gk.f.refectory, dining room. ഊട്ടുമുറി.

www.TheCMSIndia.org marggam Digital Library of Christianity in India www.marggam.com



.ܐ ʾ The first letter of the Syriac alphabet; used as a cardinal numeral 1; with dalath ܕ prefixed it becomes the ordinal the first. With a small line below it, ܐ it stands for 10000; ܐwith two oblique lines subjoined to it, ܐ stands for 10,000,000 .

സുറിയാനി അക്ഷരമാലയിലെ ആദ്യാക്ഷരം. അക്കം 1; മുൻപിൽ ܕ വന്നാൽ അതു ക്രമസംഖ്യയാകും. പദാരംഭത്തിൽ പുള്ളി (സ്വരം) യില്ലെങ്കിൽ ഉച്ചാരണമില്ല.

.ܐܲܝܪ .ܐܲܝܪ c. air; breeze. വായു (ദ്വിലി.) വായുഭൂതം; കാറ്റ്.

.ܐܲܝܪܳܝ : ܐܲܝܪܳܝ adj.m.airy, aerial of air. വായുസംബന്ധിച്ച, പറന്നുപോകുന്ന.

.ܐ m.August. 8-ാമത്തെ മാസം ആഗസ്റ്റ്.

.ܐܲܒ : ܐܲܒ .ܐܲܒ m.lizard. പല്ലി.

.ܐܲܒ m.Abba, abbot. ഗുരു, ബാവാ.

.ܐܲܒܳܐ .ܐܲܒ .ܐܲܒ m.father, parent, fore-father; monk.(ഗ്രേ.ܐܲܒ) , abbot, bishop. അപ്പൻ, പിതാവ്, ജനകൻ, സ്ഥാപകൻ, മെത്രാൻ.

.ܐܲܒܘܼܬ .ܐܲܒܘܼܬ f. paternity, fatherhood. പിതൃസ്ഥാനം, പിതൃത്വം.

.ܐܲܒ ܪܝܫ patriarch. പാത്രിയക്കീസ്.

.ܐܲܒ to make (him) a father. പിതാവാക്കി.

.ܐܲܒ : ܐܲܒ .ܐܲܒ to be made or to become a father. പിതാവായി, പിതാവാക്കപ്പെട്ടു.

.ܐܲܒ .ܐܲܒ m.fruit. ഫലം, കിഴങ്ങ്, കനി.

.ܐܲܒܳܝ .(ܐܲܒ) .ܐܲܒ adj.m.paternal. പൈതൃക , പിതാവിനടുത്ത, പിതൃതുല്യമായ.

.ܒ .ܒ m.enquiry, examination. അന്വേഷണം, പരിശോധന.

.ܒ .ܒ m.flute, reed, a small channel. ഓടക്കുഴൽ, ഞാങ്ങണ, ചെറുതോട്.

.ܒ .ܒ f.reed. ഞാങ്ങണ.

.ܐܲܓܘܼܪ .ܐܲܓܘܼܪ m.a brick layer's rule, a mason's trowel. കുലച്ചേര്, ഓവ്, പാത്തി.

.ܐܲܓ : ܐܲܓ (Arm.)m.lame , old man മുടന്തുള്ള മുടന്തൻ , വൃദ്ധൻ.

.ܐܲܓܘܼܬ f.lameness. മുടന്ത്.

.ܐܲܒ .ܐܲܒ .ܐܲܒ to perish, come to nought; to be lost. നശിച്ചു, കാണാതായി, ഇല്ലാതായി.

.ܐܲܒ ܒܲܒ distracted, out of one's mind. അശ്രദ്ധൻ, ചഞ്ചലമാനസൻ.

.ܐܲܒ .ܐܲܒ adj.f.lost. നശിച്ച, നഷ്ടപ്പെട്ട, കാണാതായ.

.ܐܲܒ .ܐܲܒ f.loss. നാശം, നഷ്ടം.

.ܐܲܒ m.loss, perdition, ruin. നാശം, വിനാശം, നഷ്ടം.

.ܐܲܒ .ܐܲܒ .ܐܲܒ to bring to nought, destroy, do away with, cause to cease; slay, waste. നശിപ്പിച്ചു, നഷ്ടപ്പെടുത്തി, സംഹരിച്ചു.

.ܐ .ܐܲܒ m.destroyer. നശിപ്പിക്കുന്നവൻ.

.ܐܲܒ .ܐܲܒ pas.to be destroyed. നശിപ്പിക്കപ്പെട്ടു.

.ܐ .ܐ m.cock കോഴിപ്പുവൻ.

.ܐ .ܐ to strut, walk proudly like a cock. കോഴിപ്പുവനെപ്പോലെ ഡംഭോടെ നടന്നു.

.ܐ .ܐ (ܐ) adj.m.mourning, lamenting, m.mourner, monk. ദുഃഖമുള്ള, സങ്കടമുള്ള ; വനവാസി.

.ܐ to mourn, bewail , ദുഃഖിച്ചു, കരഞ്ഞു, പ്രലപിച്ചു.

.ܐ .ܐ f.mourning, lamentation (for the dead), calamity. ദുഃഖം, സങ്കടം, വിലാപം, അത്യാഹിതം.

.ܐ .ܐ m.mourning, sorrow , സങ്കടം, പ്രലാപം.

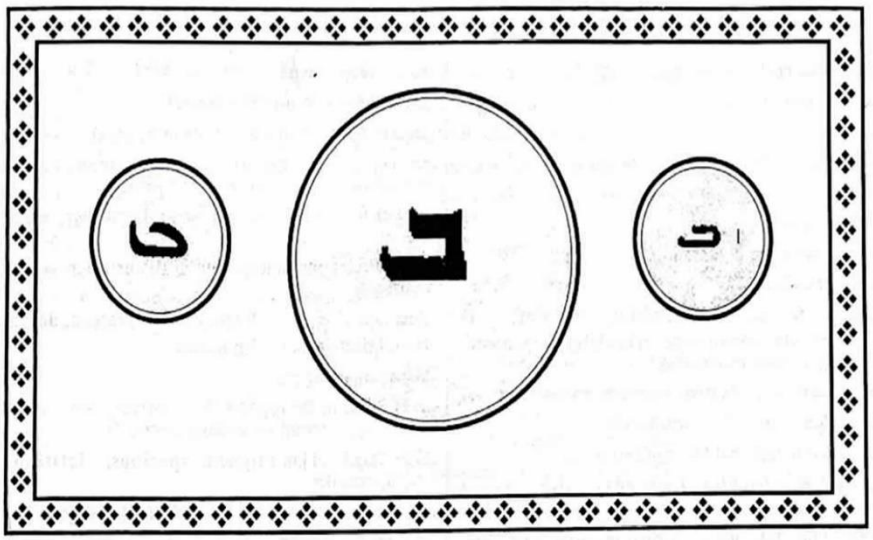
.ܐ m.adj.mournful, of mourning. ദുഃഖമുള്ള, വിലാപത്തിനടുത്ത

.ܐ .ܐ f.herd, drove (of camels). ഒട്ടകക്കൂട്ടം/ഗണം.

.ܐ .ܐ m.herdsman of camels. ഒട്ടകങ്ങളുടെ ഇടയൻ.

.ܐ .ܐ Gk.f.refectory, dining room. ഊട്ടുമുറി.

www.TheCMSIndia.org marggam Digital Library of Christianity in India www.marggam.com



.ـبـ ـ ـ The second letter of the Syriac Alphabet; has a hard and a soft pronunciation, the hard shown by a dot placed above the letter and the soft by a dot placed below the letter; has the numerical value 2; used as an inseparable preposition. രണ്ടാമത്തെഅക്ഷരം; അക്കം 2. ഖരവും മൃദുവുമായ ഉച്ചാരണങ്ങൾക്കു വിധേയം.

.ܒܘܪ̈ .ـ m.white thorn; beam of an oil /wine press; bath (a liquid measure about 8 1/2 gallons). വെളുത്തമുള്ള്, മൂൾച്ചെടി; ചക്കിൻകണ; ഒരളവ്.

.ܒܘܐ owl. മൂങ്ങാ, നത്ത്.

.(ܒܝܡ) .ܒܝܡܐ :ܒܝܡ judgement seat, tribunal; throne; part of the church between sanctuary and nave. സിംഹാസനം, ബേമ്മാ, പീഠം.

.ܒܘܠܢ Gk.place for warm water for bath. കുളിക്കാൻചൂടുവെള്ളമിടുന്ന സ്ഥലം.

.ܒܐܣ ܕܣܡܪܐ :ܒܐܣ base, foot of a candlestick. ചുവട്, മുട്.

.ܒܪ .ܒܪܝܪܐ .(ܒܪܪ) adj.m.neglected, barren, confused, mad. ഭ്രാന്തൻ, പരിഭ്രാന്തൻ, ഫലശൂന്യൻ.

.ܒܐ ܒܪܝܪܐ ravenous bear. ഉപദ്രവിക്കുന്നകരടി.

.ܒܪ .ܒܝܪܐ f.well, pit. കിണർ, കുഴി.

.ܒܝܫ .ܒܝܫ .ܒܝܫ (impersonal verb) to be/seem evil, to displease, do harm. ഇഷ്ടക്കേടായി, ദോശമായി, ദുഷ്ടനായി.

.ܐܬܒܝ pas.to be/seem evil, to displease. ദോശമായി, നീരസപ്പെടുത്തി.

.ܐܒܝ to do evil, hurt, afflict. തിന്മചെയ്തു, ദ്രോഹിച്ചു, ഉപദ്രവിച്ചു, പീഡിപ്പിച്ചു.

.ܒܝܝܫܐ adj.m.evil-doer, noxious malefactor. ഉപദ്രവി, ദ്രോഹി, ചീത്തയാക്കുന്നവൻ.

.ܒܝܫܬܐ f.harm, detriment, wickedness, evil conduct, iniquity. ദ്രോഹം, തിന്മചെയ്യൽ, ദുഷ്ടത, അക്രമം.

.ܒܝܫ ܒܝܫ .ܒܝܫ ܒܝܫ

.ܒܝܫ adj.m.bad, wicked, evil; m.evil one, devil. നീചൻ, സാത്താൻ, ദുഷ്ടൻ, അശുദ്ധൻ, ദോശമായവൻ.

.ܒܝܫ ܒܝܫ adv.very badly. വളരെ/ഏറ്റം ദോശമായി, അതികഠിനമായി.

.ܒܝܫ ܩܠ m.unlucky. ദുർഗ്ഗൻ.

.ܒܝܫܬܐ .ܒܝܫ f.wickedness, evil, iniquity, misfortune. ദുഷ്ടത, തിന്മ, പാപം, ദ്രോഹം, ഉപദ്രവം, സങ്കടം.

.ܒܝܫܘܬܐ f.evil, harm, wickedness. തിന്മ, ഹീനത്വം, ദുർമ്മനസ്സ്, പീഡ.

.ܒܝܫ adv.badly, wickedly. ദോശമായി, നീചമായി, തിന്മയായി.

.ܡ .ܡܣܟܢ m.poor, a poor man. അഗതി, ദരിദ്രൻ, നിർഭാഗ്യൻ, കഷ്ടപ്പാടുള്ളവൻ.

.ܡܣܟܢܘܬܐ f.poverty. നിർദ്ധനത, ദാരിദ്ര്യം, മുട്ട്, നിർഭാഗ്യം.

.ܡܣܟܢܘܬܐ f.poverty, lack, deprivation, misfortune. ഗതിയില്ലായ്മ.

(ܒܒܐ) .ܒ .ܒܒܝܬܐ dim.m.pupil of the eye. കണ്ണിലുണ്ണി, ചെറിയപൈതൽ.

.ܛܠ .ܛܒܝܐ :ܛܒܝܐ baby, little boy, lad. ചെറിയപൈതൽ, ഉണ്ണി, കുട്ടി.

.ܒܝܬ .ܒܝܬܐ f.pupil of the eye. കണ്ണിലെഉണ്ണി.

.ܟ .ܒܘܒܝܐ m.parrot. തത്ത.

.ܒܘ interj.strange, wonderful. അമ്പോ!, അയ്യോ!.

.ܒ .ܒܒܝܐ Pers.m.panther, tiger; yoke. പുള്ളിപ്പുലി, കലപ്പയുടെനുകം.

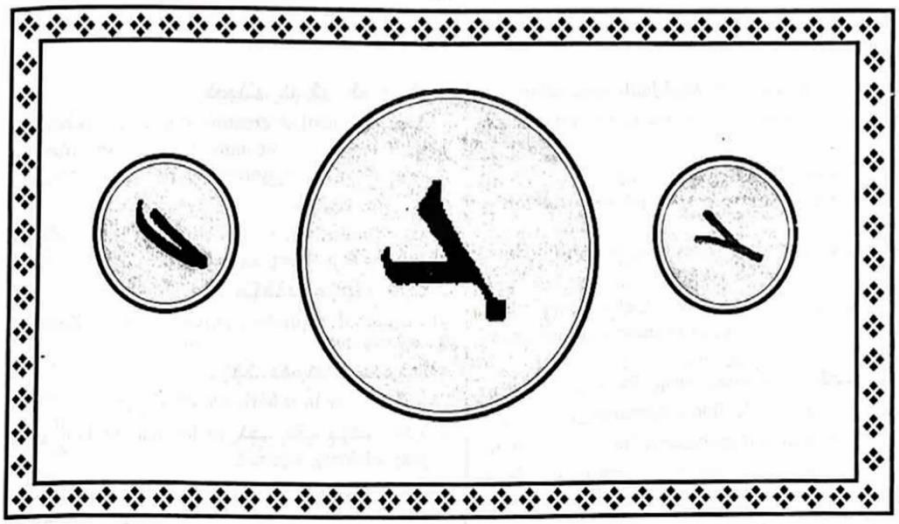
.ܓ .ܓܢܬܐ garden. തോട്ടം, ഉദ്യാനം.

.ܟ .ܒܘܒܝܬܐ m.narrow-necked jug. കൂശ്, കഴുത്തുംവായുംഇടുങ്ങിയപാത്രം.

.ܒܘܒܝ to sound like a jug being emptied. "ബഗബഗ" എന്നുശബ്ദിച്ചു.

.ܒ .ܒܟܟ to limp. മുടന്തിനടന്നു, തടഞ്ഞു.

www.TheCMSIndia.org marggam Digital Library of Christianity in India www.marggam.com



.ܓ. ܓ. The 3rd letter of the Syriac Alphabet ; numerical value 3 ; subject to hard and soft pronunciations; with dalath it becomes ordinal=third. മൂന്നാമത്തെഅക്ഷരം; അക്കം 3; മൃദുവുംഖരവുമായ ഉച്ചാരണങ്ങളുണ്ട്.

.ܓܒ. ܒܓ . ܓܒ to rejoice, take pleasure, live luxuriously. സന്തോഷിച്ചു.

.ܐܬܬܒܥ .pas. +to boast, rejoice, shine. മഹത്വപ്പെട്ടു, വമ്പുപറഞ്ഞു, നിഗളിച്ചു, സന്തോഷിച്ചു, പ്രകാശിച്ചു, ശോഭിച്ചു.

.ܒܝܪ .ܒܝܪ m.adj.delightful, pleasant, gay, glorious, stately, proud. അലംകൃതൻ, ഉന്നതൻ, കീർത്തിമാൻ, നിഗളി, ഗർവിഷ്ഠൻ.

.ܐܬܒܝܪ to treat luxuriously, gladden. നിഗളിയാക്കി, ഗർവുള്ളവനാക്കി, സന്തോഷിപ്പിച്ചു, മഹത്വപ്പെടുത്തി.

.ܒܝܪ .ܒܝܪ adj.m.glorious, lofty, proud. അലംകൃതൻ, ഉന്നതൻ, ഉത്കൃഷ്ടൻ, കീർത്തിമാൻ, നിഗളി.

.ܒܝܪܘܬܐ f.stateliness, splendour, greatness, magnificence, luxury, pomp, pride, joys, delights. മഹത്വം, സ്തുതി, ശോഭ, ആഡംബരം, നിഗളം, സന്തോഷം, ഘോടി.

.ܒܝܪܐܝܬ adv.gloriously, luxuriously. മഹത്വത്തോടെ, ഘോടിയായി, സാഡംബരം, സന്തോഷപൂർവ്വം.

.ܒܝܪ .ܒܝܪܘܬܐ f.luxury. splendour, delight, pride, lewdness. സുഖഭോഗം, അമിതത്വം; വിശേഷതരം ഭക്ഷണപദാർത്ഥങ്ങൾ.

.ܒܝܪܝܐ : ܒܝܪܐ m.proud. ആഡംബരപ്രിയൻ, നിഗളമുള്ള.

.ܒܝܪ : ܒܝܪ f.pride, grandeur, delights. luxury. പ്രകാശം, ഘോടി, മഹത്വം, സുഖഭോഗം.

ܒܝܪ .ܒܝܪ .ܒܝܪ

.ܒܝܪ .ܒܝܪ to gladden, praise. സന്തോഷിപ്പിച്ചു, പ്രശംസിച്ചു; ആഡംബരമായിജീവിച്ചു.

ܒܝܪ .ܒܝܪ .ܒܝܪ

.ܒܝܪ pas.to bear oneself grandly/ magnificently/with pride/pomp or luxury. മഹത്വംകാണിച്ചു,

.ܒܝܪ. ܬ. ܒܝܪ. ܒܝܪ

.ܒܝܪ. ܒܝܪ. ܒܝܪ

.ܒܝ : .ܒܝ : ܒܝ Gk.earth. ഭൂമി

.ܓܐܘܓܪܦܝܐ Gk.geography. ഭൂമിശാസ്ത്രം, ടിപ്പുസ്തകം,

.ܬ .ܓܐܘܓܪܦܝ Gk.m.geographer. ഭൂമിശാസ്ത്രജ്ഞൻ.

.ܬ .ܬܪܥܝܬܐ m.commotion, cry. ഇളക്കം, ബഹളം, നിലവിളി.

.ܬ .ܓܐܘܡܛܪܝܐ Gk.m.geometrician, ക്ഷേത്രഗണിതശാസ്ത്രി.

.ܓܐܘܡܛܪܝܐ f.geometry. ക്ഷേത്രഗണിതം.

.ܓܐܘܡܛܪܝܩܝ adj.m.geometrical. ക്ഷേത്രഗണിതശാസ്ത്ര സംബന്ധമായ.

.ܓܐܘܡܛܪܝܐ f.geometry. ക്ഷേത്രഗണിതം.

.ܒ .ܓܐܐܐ m.proud. നിഗളി, ഡംഭുള്ളവൻ.

.ܓܪܝܫܐ a kind of grass. ഒരുതരംപുല്ല്.

.ܚܠܒܐ boiled milk. കാച്ചിയപാൽ.

.ܬ .ܓܠܓܠܬܐ m.bolt. അന്താഴം, ഓടാമ്പൽ.

.ܒܫ .ܒܫܬܐ marsh. ചതുപ്പുനിലം, വെള്ളംകിടക്കുന്ന സമഭൂമി.

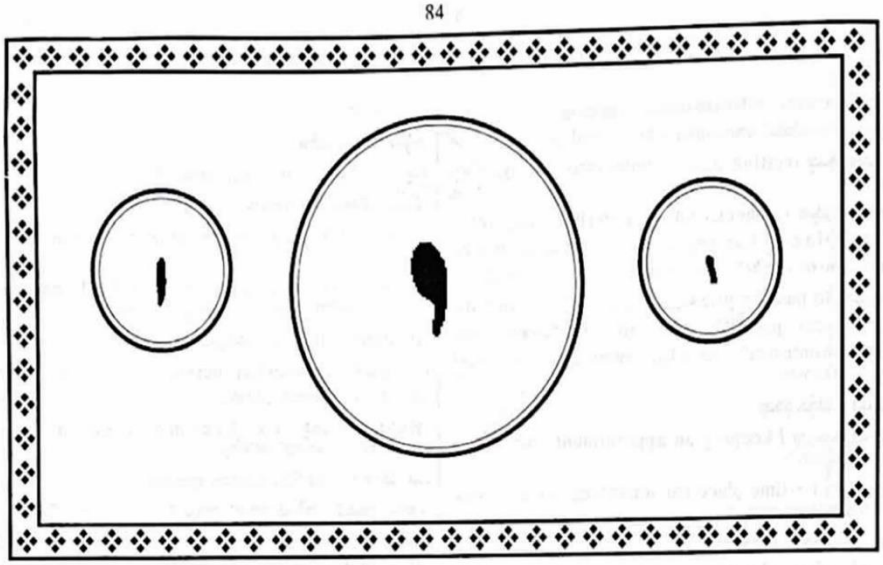
.ܬ .ܒܪܕܐ m.arrow, dart, bolt. അസ്ത്രം, അമ്പ്, വാൽനക്ഷത്രം; ത്രികോണുള്ള തൂണിക്കണ്ടം.

.ܓܓ .ܒܪܕܝ adj.m.pertaining to arrow. അസ്ത്രസംബന്ധമായ .

.ܒܪܕܐ dim.m.a small arrow, dagger. ചെറിയഅസ്ത്രം.

.ܒܪܕܐ m.a small stone, pebble. ചെറിയകല്ല്.

www.TheCMSIndia.org marggam Digital Library of Christianity in India www.marggam.com



.ഴ, ഴ്. The 7th letter of the alphabet; its number is 7; is a dental; is pronounced like z; is subject to substitution and metathesis. ഏഴാമത്തെ അക്ഷരം; അക്കം 7.

.ഴാമ fmillet. ചാമ, തെന.

.ഴൂടുപ f.heat. ചൂട്, എരിവ്.

.ഴൊറി : പൊറി itch. ചൊറി, ചിരങ്ങ്, (വടുവ്).

.ഴൊൽവു

.ഴ്വു .ഴൽവു : ഴുൽവു m.inquiry, accusation, fault. വിചാരണ, തക്കം, ആവലാതി, കുറ്റപ്പാട്, (കാര്യങ്ങൾ).

.ഴ്കു : ഴ്കു m.reed, rush. ഞാങ്ങണ, നീർക്കോര.

.ഴ്കു : ഴ്കു Gk.tempest. കടൽക്ഷോഭം, കോള്, പിശറ്, ക്രമമില്ലാത്തസംസാരം.

.ഴ്പു .ഴ്കു m.fraud, wile, deceit, dissimulation. ചതിവ്, വഞ്ചന, കളവ്.

.ഴ്പെ. ഴ്പു to full cloth, whiten; to stitch artistically. അലക്കി, വെളുപ്പിച്ചു; ചിത്രത്തയ്യൽപണിനടത്തി.

.ഴുവി .ഴൊവി .ഴുവി

.ഴുവ്പ pas.to be washed, whitened. അലക്കപ്പെട്ടു, വെളുപ്പിക്കപ്പെട്ടു.

.ഴ്പു .ഴുവി m.fulling, bleaching; decorative stitching. അലക്ക്, വെളുപ്പിക്കൽ; വിശേഷതരംതയ്യൽപ്പണി.

.ഴുവി .ഴുവൊവി .ഴുവി

.ഴ്കു : ഴാകു .ഴാകു Gk.coat of mail, cuirass, breastplate. മാർക്കവചം.

.ഴുപു .ഴുമു .ഴുമു to endow, give a dowry. സ്ത്രീധനംകൊടുത്തു.

.ഴുമു .ഴുമു m.dowry, marriage portion. സ്ത്രീധനം; വസ്ത്രാഭരണങ്ങൾ; കാതില, തള, കൊന്ത, മോതിരം മുതലായവ.

.ഴുമു .ഴുമൊമു dim.m.a little dowry.

.ഴുമു .ഴുമു m.cream, butter. പാൽപ്പാട, നെയ്യ്.

.ഴ്കു .ഴുകു m.basket made of rushes/ palm-leaves. വള്ളി/ഓല ക്കൊട്ട.

.ഴ്കു .ഴുകു m.dung, dung-heap, excrement. വളം, ചവറ്, ചെളി, കുപ്പ, കാഷ്ഠം, മലം.

.ഴുകു .ഴുകു latrine. ചാണകക്കുഴി, മറപ്പുര.

.ഴുകു .ഴുകു to dung, manure. വളമിട്ടു, കാഷ്ടിച്ചു.

.ഴുകു .ഴൊകു .ഴൊകു

.ഴുകു .ഴൊകു .ഴുകു

.ഴുകു pas.to be manured. വളമിടപ്പെട്ടു.

.ഴൊകു .ഴൊകു .ഴുകു

.ഴുകു : ഴുകു to manure, dung. വളമിട്ടു, വിരേചിച്ചു.

.ഴൊകു .ഴൊകു .ഴുകു

.ഴുകുപു pas.

.ഴ്കു .ഴൊകു m.manuring. വളമിടൽ, വളംചേർക്കൽ.

.ഴ്കു .ഴുകു m.one who carries manure. വളംചുമക്കുന്നവൻ.

.ഴുകൊകു .ഴുകു

.ഴുവി .ഴൊകു .ഴുകു

.ഴൊകു : ഴുകു m.

.ഴുകൊകു .ഴുകു

.ഴുപു .ഴുപു .ഴുപു to buy, ransome, redeem. വാങ്ങി, വിണ്ടെടുത്തു.

.ഴുവി .ഴുവി

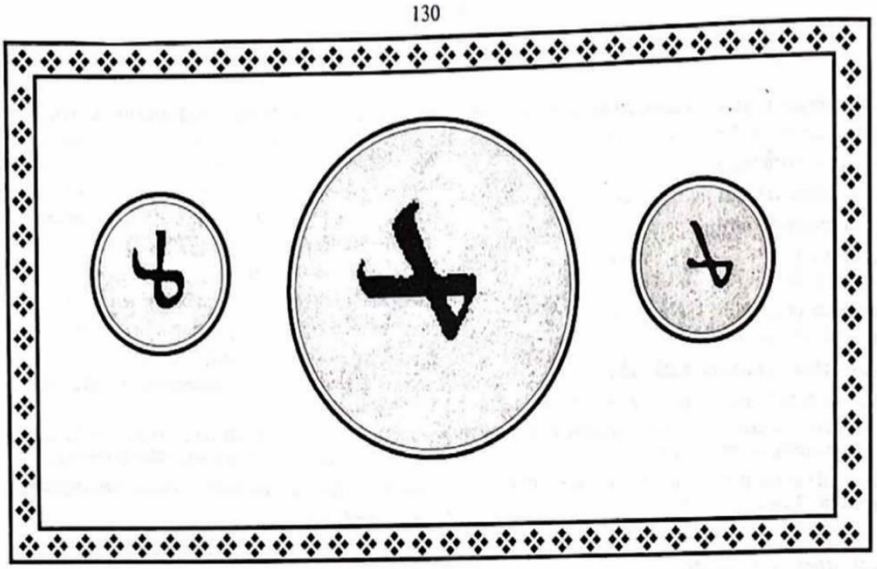
.ഴൊപു f.purchase. (വിലയ്ക്കു) വാങ്ങൽ.

.ഴുപു .ഴുപു m.buyer, merchant. വാങ്ങുന്നവൻ, വ്യാപാരി.

.ഴുകൊപു .ഴുകു

.ഴുപു .ഴുപു : ഴുപു m.purchase, merchandise. വിലയ്ക്കുവാങ്ങൽ, വാങ്ങിയസാധനം; ചരക്ക്.

www.TheCMSIndia.org marggam Digital Library of Christianity in India www.marggam.com



.ഛ ഛ The ninth letter of the alphabet ; number 9. ഒൻപതാമത്തെ അക്ഷരം; അക്കം ൯.

.ചെയ് ചെയ്ത് ചെയ്ത to be good/well. ശുഭമായി, ഗുണമായി ഭവിച്ചു.

.ചെയ്തു it shall be/let it be well with them. അവക്കു ശുഭമായിരിക്കും/ശുഭമായി ഭവിക്കട്ടെ.

.ചെയ്ത നന്ദ ചെയ്ത to please, seem good. ഇഷ്ടപ്പെട്ടു.

ചെയ്ത് ഒടു —— to be cheerful/glad/merry. സന്തോഷിച്ചു.

.ചെയ്കെ to be glad, to rejoice. സന്തോഷമുള്ളവനായി, ഭാഗ്യമുള്ളവനായി

.ചെയ്ക . നന്മ . നന്മചെയ്ക

.ചെയ്ക to get ready, make preparations, provide. (നന്മചെയ്തു), ഒരുക്കി, ക്രമപ്പെടുത്തി, തയ്യാറായി, തയ്യാറാക്കി

.ചെയ്ക . നന്മ . നന്മചെയ്ക

.ചെയ്ക prepared. ഒരുങ്ങിയ, ഹാജരുള്ള, വന്നിരിക്കുന്ന.

.നന്മചെയ്കം f.readiness, preparation, enterprise. സന്നദ്ധത, ഒരുക്കം.

.നന്മചെയ്കമ adv.promptly, readily. ശീഘ്രത്തിൽ, ഉടനെ, ഒരുക്കത്തോടെ.

.നന്മചെയ്കൽ m.preparation, readiness. ഒരുക്കം, ശ്രമിക്കൽ, തയ്യാർ, സിദ്ധി

.നന്മചെയ്കൽ നന്മ to prepare, make preparations. ഒരുക്കി.

.നന്മചെയ്കൽ നന്മയെഴുത്ത് ശബ്ദം, പദലക്ഷണം.

.നന്മ . നന്മചെയ്കൽ f:goodness, kindness, grace, favour, benefit; holy oil (to anoint the sick). നന്മ, കൃപ, ദാനം, ഭിക്ഷ, കൃതജ്ഞത, (രോഗിലേപന) തൈലം, തിരുശേഷിപ്പ്.

.നന്മ : നന്മയാം നന്മ —— grace of St.Thomas ie.dust from the grave of St.Thomas, mixed with oil & water.

.നന്മയാം —— adj.gracious. ദയയുള്ള, അനുഗ്രഹമുള്ള.

.നന്മയാം —— adv.graciously. അനുഗ്രഹപൂർവ്വം, കൃപയോടെ.

.നന്മചെയ്കെ to be prepared. ഹാജരായി, വന്നു; ഒരുങ്ങി

.നന്മ . നന്മയാം . നന്മചെയ്കെ

.നന്മയാം to do good, deal well, treat well. നന്മയായി പ്രവർത്തിച്ചു, നന്മ ചെയ്തു, (നന്നാക്കി).

.നന്മയാൻ : നന്മയാൻകാരൻ m.patron, leader, promoter, benefactor. നന്മ ചെയ്യുന്നവൻ, ഉപകാരി, രക്ഷിഷ്ടൻ.

.നന്മയാൻമ —— f.beneficense, kindness. ഔദാര്യം, സഹായം.

.നന്മയാൻ —— adv.

.നന്മയാൻ . നന്മയാൻമ . നന്മയാൻകാരൻ

.കർത്തു frankincense. കുന്തുരുക്കം.

.കർത്തു Gk.at least, only, directly. ചുരുങ്ങിയപക്ഷം.

കർത്തുവാൻ Gk.bull, a star. കാള, ഒരുഗ്രഹം.

.നന്മതെറ്റ് error. തെറ്റ്.

.കർത്തുവാൻ taxus, the yew-tree. ഒരുതരംവൃക്ഷം.

.കർ . കർത്തുവാൻ a bivalve shellfish. ഒരുതരംകക്കാ.

നന്മകൻ : കർത്തു f.trigonella, inner wear. ഉൾച്ചട്ട.

.നന്മകർത്തു cloak, coat. ഉടുപ്പ്, കാപ്പ

.നന്മയാൻ : നന്മയാൻ ashes. ക്ഷാരം, വെണ്ണീർ.

.കർമ്മത്തു Gk. ration. ആഹരി, ഭാഗം, അളവ്.

.നന്മയാൻ salted fish. ഉപ്പിട്ടമത്സ്യം.

.കർമ്മത്തു sole. ഉള്ളങ്കാൽ.

.ചെയ്ക . ചെയ് . ചെയ്ത to make inquiry, inform oneself; be informed. അറിഞ്ഞു, അന്വേഷിച്ചു.

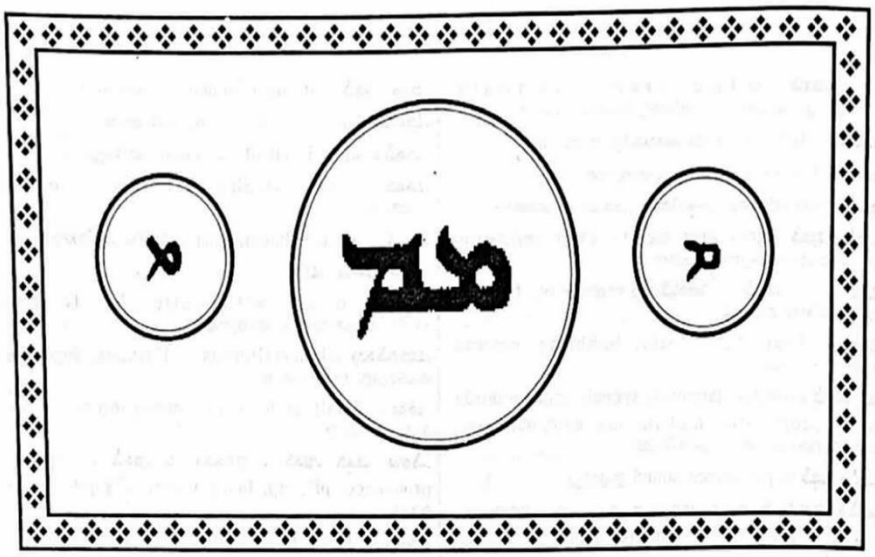
.നന്മ . നന്മയാൻ m. news, rumour, report, fame. കീർത്തി, ശ്രുതി, വർത്തമാനം, സംഗതി, ആഖ്യാതം.

.നന്മ . നന്മയാൻമ adj.m.famous, illustrious, celebrated, memorable. കീർത്തിമാൻ, വിശ്രുതൻ, ക്രമമുള്ള, മഹാൻ.

.നന്മയാൻമ —— f. fame. ശ്രുതി, കീർത്തി

.നന്മയാൻ —— adv.

www.TheCMSIndia.org marggam Digital Library of Christianity in India www.marggam.com



.מאה .ק the 13th letter of the alphabet; its numerical valuc 40. പതിമ്മൂന്നാമത്തെ അക്ഷരം; അക്കം 40.

.מה Inter.Pron. what? Rel.pron. that, what, when, after that; particle of exclamation how, how much! എന്ത്? ഒക്കെയും, എത്രയോ? പോൾ.

.מאה c.hundred. നൂറ്, ശതം.

.מאתים two hundred. ഇരുനൂറ്.

.מאה .מֵאָה f.hundred. നൂറ്.

.מקום : מָקוֹם .מוצא f.birth-place. ജന്മദേശം, സ്വന്തനാട്.

.מבשל : מְבַשֵּׁל m.cook. പാചകൻ.

.מאכל f.barley water sweetened with honey; barley cakes mixed with milk. ബാർലിയും തേനും ചേർത്തുണ്ടാക്കിയ പാനീയം; ബാർലിയും പാലും ചേർത്തുണ്ടാക്കിയ അപ്പം.

.מאכל loaf of bread. അപ്പക്കഷണം.

.מַאֲכָה a kind of herb. ഒരു ചെടി.

.מזלות f.signs seen in the atmosphere. ഇടവിതാനത്തിൽ കാണപ്പെടുന്ന അടയാളങ്ങൾ.

.מחצב mine. ഖനി.

.מטאתזיס Metathesis, change of place of consonants in a word. വാക്കിൽ അക്ഷരങ്ങൾക്കു വരുന്ന സ്ഥാനഭ്രംശം.

.מסתחוה .מִשְׁתַּחֲוֶה profound inclination, adoration, prostration. സാഷ്ടാംഗപ്രണാമം; ആരാധന.

.מתכת .מַתֶּכֶת Gk.m.metal, mine. ലോഹം, ഖനി.

.מצע m.bed, blanket. കിടക്ക, വിരി.

.מצבה sword. വാൾ.

.מכונה .מְכוֹנָה any instrument used in war; engine, stratagem. യുദ്ധോപകരണം, യന്ത്രം; ചതിവ്, വഞ്ചന.

.מכאה fig tree; orange. അത്തിവൃക്ഷം, നാരകം.

.מכאת Arab.a plant. ഒരു ചെടി.

.מאן .מֵאֵן .יֵמָאֵן to irk, be irksome/tedious; be reluctant/weary of. മടുപ്പായി, വെറുപ്പായി, മുഷിച്ചിലായി.

.מהה to be careless/negligent; grow weary/slothful/indolent; to neglect. അശ്രദ്ധനായി, അവഗണിച്ചു.

.מאנה m.lazy, inactive, negligent. മന്ദൻ, ഉദാസീനൻ, ചൊടിപ്പില്ലാത്തവൻ.

.מאנה f.sloth, lassitude, negligence, reluctance. മന്ദത, വെറുപ്പ്, ഉദാസീനത, മനസ്സിടിവ്.

.מאנה adv.lazily, carelessly. മടിയായി, മന്ദമായി, സാവധാനത്തിൽ.

.מנה .מָנָה m.vessel, utensil, instrument, dress, garment, out-fit, furniture, baggage. പാത്രം, ഉപകരണം, സാമാനം, വസ്ത്രം, ആയുധം, ഭാണ്ഡം.

.מנה Pers.m.beryl. ബെറുൽകല്ല്, ചില്ല്, പളുങ്ക്.

.מעון .מְעוֹנָה : מְדוֹנָה stable, den; place to lie down. തൊഴുത്ത്.

.מדוכה a kind of fruit. തൂതായി/ദൂതായ.

.מעה Gk.f.insanity. ഭ്രാന്ത്, പിച്ച്.

.מאזנים balance. തുലാസ്സ്, ത്രാസ്.

.מצמוקה .מַצְמוֹקָה silk-worm; purple colour. കർത്തവണ്ണം, ചുവപ്പുനൂൽ, പട്ടുനൂൽപ്പുഴു.

.מכבשה berry. ഒരുചെടി/ അതിൻറെകനി.

.מגרה : מַגָּרָה mace. കുറുവാത്തൊലി, ഇലവങ്ങം.

.מקלה butcher's row. കശാപ്പുശാല, കശാപ്പ്.

.מדה m.mattock, hoe. ചുണ്ടൻ, തൂമ്പാ, കൂന്താണി.

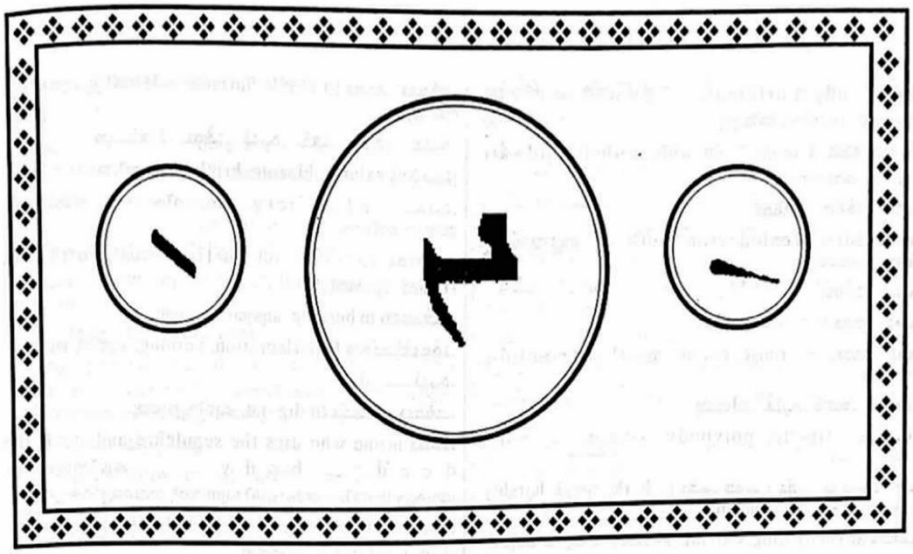
.מגרה m.box. പെട്ടി, കൊട്ട, കൂട.

.מדינה .מְדִינָה f.town. പട്ടണം.

.מתמטיקה mathematics. സംഖ്യാവിദ്യ.

.מתמטיקאי m.mathematician. ഗണിതശാസ്ത്രി.

www.TheCMSIndia.org marggam Digital Library of Christianity in India www.marggam.com



נ, נון 14th letter of the alphabet; numerical value 50. പതിന്നാലാമത്തെ അക്ഷരം; അക്കം 50.

נוּנִי adj.m.belonging to the letter Nun; verb beginning with Nun. മത്സ്യത്തെ/നൂനിനെ സംബന്ധിക്കുന്ന; നൂൻ കൊണ്ടാരംഭിക്കുന്ന (ക്രിയ).

נָא particle of entreaty etc.beg, pray, do, now. അപേക്ഷ ആദിയായവ കാണിക്കുന്ന അവ്യയം.

נָא קְרָא please read. വായിക്കണമേ.

נָא גְּשָׁה please come near. അടുത്തുവരൂ.

נַבְלָה m.a liquid measure. ഒരുദ്രാവകഅളവ്.

נַחֲלִיל m.live coal; chimney. പുകപോകുന്നതിനുള്ളകുഴൽ (ചിമ്മിണി); തീക്കനൽ, തീക്കട്ട.

נַחְפָּה f.fear, trembling. ഭയം, വിറയല്.

נַגִּיד. נְגִידִים : נַגְּדִיאֵל Gk.captain. മാലുരി, കപ്പലോടിക്കുന്നവൻ.

נַחַת. נַחֲתִים : נַחְתָּן m.sword. വാൾ.

נַדָּד m.nightmare. ദുസ്വപ്നം.

נַרְדָּה : נַרְדִּין Gk.mustard seed. കടുക്.

נַדְנַד m.peak, precipice, abrupt valley, deep pool on the mountain. മലയുടെഅടിവാരം, കൊടുമുടി, മലയിലെ വളരെതാഴ്ചയുള്ളജലാശയം.

נַרְדִּין Gk.spikenard. സുഗന്ധതൈലം, നാർദീൻ, പരിമളം.

נַדְבִּיל m.a star. ചൊവ്വാഎന്നനക്ഷത്രം.

נִיט. נִיטִים m.nit, louse's egg. ഈര്, പേനിൻമുട്ട.

נָבַט. נִבְּטוּ (נבט) to prophesy. പ്രവചിച്ചു, മുൻകൂട്ടിപ്പറഞ്ഞു, ദീർഘദർശനംപറഞ്ഞു.

נִבְּטוּ. נִבְּטָה. נִבְּטִי

נָבִיא. נְבִיאִים m.prophet. ദീർഘദർശി, പ്രവാചകൻ, വെളിച്ചപ്പാട്, പ്രസംഗകൻ, വക്കീൽ, ദർശി, കവി, നല്ലവൻ.

נְבוּאָה f.prophecy, gift/office of a prophet; prophesied writings. ദീർഘദർശനം, പ്രവചനം, നിവ്യായുടെതൊഴിൽ, ദീർഘദർശിയുടെപുസ്തകം.

נִבְּאִית adv.prophetically. ദീർഘദർശനമായി.

נִבְּאִי adj.m.prophetic, prophetical. ദീർഘദർശിക്കടുത്ത.

נִבֵּא to prophesy, predict, fulfil the office of a prophet; behave as a prophet. പ്രവചിച്ചു, വെളിപ്പെടുത്തി, പിശാചിൻറെസഹായത്താൽ ഭവിഷ്യത്തുകൾവചിച്ചു, പുലമ്പി, മയങ്ങി, നഷ്ടബുദ്ധിയായി.

נְבִיאִי m.prophetic, endowed with the gift of prophecy. ദീർഘദർശനവരമുള്ള.

נְבִיאִית adv.prophetically. പ്രവാചകനടുത്ത ധൈര്യത്തോടെ.

נָבַט. נָבַט. ה. יַבִּיט : יַבִּיט : יַבִּיט to rise (esp.out of water), spring up, arise; break forth. പൊട്ടി, ഉറവപുറപ്പെട്ടു, പൊങ്ങി, മുളച്ചു, മുളകളിൽത്തു, വിളങ്ങി

נֵצֶר. נְצָרִים m.shoot, sprout, sucker, growth; (fount). ചിനപ്പ്, ശിഖരം, (വൃക്ഷച്ചുവട്ടിൽനിന്നുള്ള) മുള.

נִנִּי adj.m.secondary, derivative. തദ്ധിതം, ധാതുവിൽനിന്നുണ്ടായ.

נְבִיעָה : נְבָעוֹת : נְבָעִים m.fount. വിടച്ച്, പുറപ്പാട്, ഉറവ

נְבוֹעַ. נְבוֹעָה. נְבוֹעִים

נְבוֹכִים. נְבוֹכָה. נְבוֹכִי

נֶכֶד : נְכָדָה m.grandson. പൗത്രൻ.

נִתַּח to be divided (as a stream). വിഭജിക്കപ്പെട്ടു, ഒഴുകി, വികസിച്ചു, പുറപ്പെട്ടു.

נִתּוּחַ. נִתּוּחָה. נִתּוּחִים

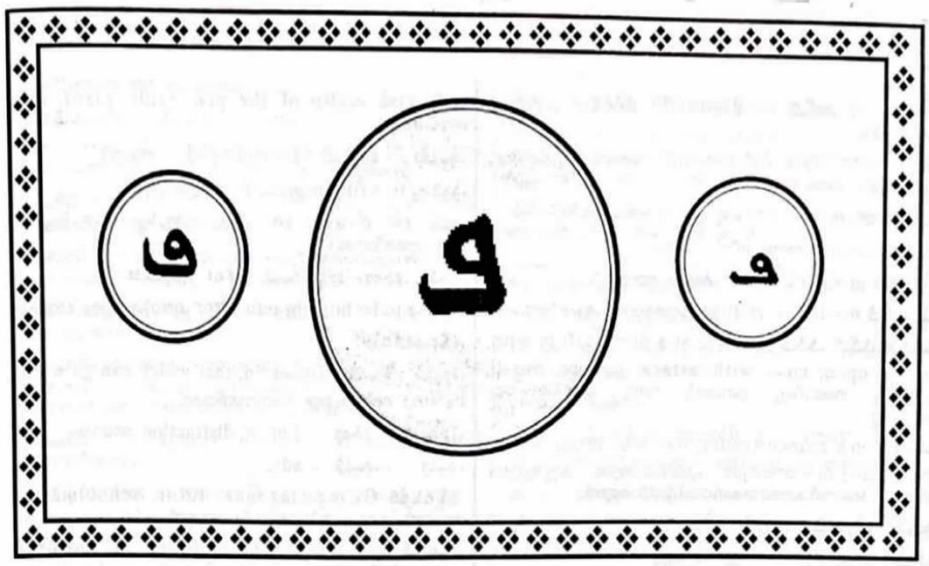
נָתַח to diffuse, spread forth. പുറപ്പെടുത്തി, പരത്തി, മുളപ്പിച്ചു, വികസിപ്പിച്ചു.

נֵתֶר m.a kind of tree/fruit. ഒരുതരം വൃക്ഷം/കനി

נָעַר. נָעַר. נֵעֹר to awake, stir, begin to move, arise, emanate. ഉണരുന്നു, ചലിച്ചു, ഇളകി, കലങ്ങി, പുറപ്പെട്ടു, ആരംഭിച്ചു, ഉണ്ടായി.

נֵעֶר : נְעָרִים m.motion, impulse. ഇളക്കം, ചലനം, കിളിപ്പ്, മുള.

www.TheCMSIndia.org marggam Digital Library of Christianity in India www.marggam.com



.ട .ട The 17th letter of the alphabet; numeric value 80 ; subject to kusaya and Rukkaka but not always; so when Ruk. it is marked by a special sign. പതിനേഴാമത്തെഅക്ഷരം; അക്കം 80. മൃദുവായ ഉച്ചാരണം പ്രത്യേക അടയാളം, (അടിയിൽ ചന്ദ്രക്കലപോലെ), ട്ട കൊണ്ടുകാണിക്കുന്നു.

.ടാച m.hyena. വള്ളിപ്പുലി, കഴുതപ്പുലി.

.ടുപ്പ .ടുപ .ടുപ to be becoming, comely. അലംകൃതമായി, ശോഭിച്ചു, പ്രകാശിച്ചു; ഉചിതമായി.

.ടുപ്പ .ടുപ് .m.proper, comely, convenient, seemly. ചിതമായ, ഉചിതമായ, തക്ക, ഭംഗിയുള്ള, ശോഭയുള്ള, അഴകുള്ള.

.ടുപ്പമ — f.beauty, comeliness, elegance. അലങ്കാരം, അഴക്, ഉചിതത്വം, തക്കതായിരിക്കുന്നസ്ഥിതി.

.ടുപ്പമ — adv.well, beautifully. ഭംഗിയായി, ചേച്ചയോടേ, സൗന്ദര്യത്തോടേ.

.ടുപ്പമാടുപ്പ

.ടുപ്പി to beautify. അലങ്കരിച്ചു, തക്കതാക്കി.

.ടുപ്പമാടുപ്പമാടുപ്പമാടുപ്പ

.ടുപ്പമരം Gk.m.pine. ദേവദാരുവൃക്ഷം, പൈൻ.

.ടുപ്പം m.a precious stone. മാണിക്കം, പുഷ്പരാഗം.

.ടുപ്പമാടുപ്പ tender shoot, young plant; (sort of coltsfoot).മുള, ചെറിയചെടി.

.ടുപ്പ : ടുപ്പ : ടുപ്പ m.truth. സത്യം.

.ടുപ്പമാടുപ്പ :ടുപ്പമാടുപ്പ battle field. യുദ്ധസ്ഥലം, രണാങ്കണം.

.ടുപ്പമാടുപ്പമരം Gk.fullmoon. പൂർണ്ണചന്ദ്രൻ, വെളുത്തവാവ്.

.ടുപ്പാ m.wild dove; trench. കാട്ടുപ്രാവ്, കുഴി, കിടങ്ങ്.

.ടുപ്പാടുപ്പ a kind of bird. ഒരുതരംപക്ഷി.

.ടുപ്പമാടുപ്പമരം Gk.fate, lot, destiny. വിധി, തലയിലെഴുത്ത്, മരണം, നാശം, ഗ്രഹപ്പിഴ; ദൈവകല്പന.

.ടുപ്പ .ടുപ്പ m.tongue-tied, speaking indistinctly. കൊഞ്ഞയുള്ള.

.ടുപ്പമ — f.dumbness, stammering. കൊഞ്ഞ, വിക്ക്.

.ടുപ്പ .ടുപ്പ m.lentil. പയറ്.

.ടുപ്പമാടുപ്പമരം Gk.nail; a kind of plant. ആണി, മറുക്; ചിരപോലുള്ള ഒരുചെടി.

.ടുപ്പ .ടുപ്പ : ടുപ്പ f.edge, side, corner; face, forehead, cheek; beard. അറ്റം, മൂല, കോണ്; മുഖം, കവിൾത്തടം, കന്നം; താടി, മീശ.

.ടു .ടുപ്പ cross-roads; unripe fig, sycamore fruit. പലവഴികൾഒരുമിച്ചുകൂടുന്നസ്ഥലം; പഴുക്കാത്ത അത്തിപ്പഴം.

.ടുപ്പ .ട. ടുപ്പ to deceive, disturb. തട്ടിച്ചു, ചതിച്ചു.

.ടുപ്പ : ടുപ്പ to cajole, deceive, പുന്നാരിച്ചു, ഇമ്പപ്പെടുത്തി; ചതിച്ചു.

.ടുപ്പമാടുപ്പ : ടുപ്പമാടുപ്പ to take pleasure, enjoy oneself. ആനന്ദിച്ചു, സന്തോഷിച്ചു.

.ടുപ്പ .ടുപ്പ (ടുപ്പ) to make ready (chariot); harness, bridle; restrain. കടിഞ്ഞാണിട്ടു, കുതിരയെ വണ്ടിക്കുകെട്ടി, അടക്കി, (അകാരംചേത്തു).

.ടുപ്പമാടുപ്പമാടുപ്പമാടുപ്പമാടുപ്പ

.ടുപ്പമാടുപ്പ to be curbed/checked. നിയന്ത്രിക്കപ്പെട്ടു.

.ടുപ്പമാടുപ്പമാടുപ്പ

.ടുപ്പമാടുപ്പ .ടുപ്പമാടുപ്പ f.bridle. കടിഞ്ഞാൺ, കടിവാളം; (സന്ന്യാസമഠം, അതിന്റെറമതിൽക്കകം).

.ടുപ്പ .ടുപ്പ .ടുപ്പ to hinder. മുടക്കി, സാക്ഷായിട്ടു.

.ടുപ്പ : ടുപ്പ to restrain. തടഞ്ഞു.

.ടുപ്പമാടുപ്പ to be hindered. തടയപ്പെട്ടു, വിഘ്നപ്പെട്ടു.

.ടുപ്പമാടുപ്പ : ടുപ്പ m.hindrance, obstacle. തടസ്സം, വിഘ്നം.

.ടുപ്പമാടുപ്പ adj.m. hindering, impeding. വിലക്കുന്ന, മുടക്കുന്ന.

.ടുപ്പമാടുപ്പമാടുപ്പ

.ടുപ്പമാടുപ്പ : ടുപ്പമാടുപ്പ : ടുപ്പ radish. മുള്ളൻകിഴങ്ങ്.

www.TheCMSIndia.org marggam Digital Library of Christianity in India www.marggam.com



Mar Baselios Mar Thoma Mathews

We are sure that this will be a great impetus for those wh are trying to acquire a good knoweldge in all these languages. May we request you to be kind and good enough to have th same in Maronite Syriac also.



Mar Joseph Powath

Archbishop of Chaganacher

As the meaning of words are given in two languages the learne of Sacred Scripture, Patrology, Liturgy and Literature can de rive sufficient help from this reliable dictionary... Scholars of Syr throughout the world will find in this ueful and worthy book treasure for libraries and University Centres. Fr. Emmanuel de serves praise gratitude and esteem for this work. We wish it wide and speedy acceptance all over the world.....



Mar Aprem Metropolita

Church of the East. Trichu

All those who read East Syriac language will be delighted t know that a dictionary is now available,,,,, Now this dictionar by Fr.Emmanuel Thelly C.M.I.is giving a trilingual dictionary giv ing English and Malayalam translation for the Syriac words.... This indeed is a scholarly work. It will help many students o Syriac language in Kerala and abroad.....



Fr. Emmanuel Thelly C.M.I.

www.TheCMSIndia.org www.marggam.com

1`

marggam

Digital Library of Christianity in India

www.marggam.com

A digital archive of Christian Art, Books, Manuscripts & Manuals, Imagery Literature and Music.

Support Our Ongoing Projects

- Marggam Digital Library of Christianity in India.
- Aramaic Project - Reclaim Syriac to Reaffirm Identity.
- Encyclopedia of Syriac Chants.
- Resources for Researchers.
- Directory of Christaian Songs.
- Christian Arts / Music Iconography.



CHRISTIAN MUSICOLOGICAL SOCIETY OF INDIA

www.TheCMSIndia.org

An international forum for interdisiplinary discussion, and dissemination of knowledge,on Art, Literature and Music of about thirty million Christians in India

---

Christian Musicological Society of India, Josef Ross, 1st Floor, Peter's Enclave, Opp. Kairali Apts., Panampilly Nagar, Kochi Kerala, India-682036. Phone: +91 9496244981, +91 9446514981, Email - info@thecmsindia.org